

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN
 Zitting van 1 februari 1979

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 1 février 1979

Aanwezig : de heer [REDACTED], Voorzitter - Président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED] en
 [REDACTED], vaste leden
 de heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

Nr. 4167/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op verscheidene klach-
 ten die door het Algemeen Nederlands Ver-
 bond werden ingediend en die als volgt
 kunnen worden samengevat :

Vu les diverses plaintes
 déposées par l'association ALGEMEEN
 NEDERLANDS VERBOND qui peuvent être ain-
 si résumées :

- 1.- klacht tegen de uitgave door openbare diensten en tegen het gebruik en het verspreiden door openbare mandatarissen of door openbare diensten (of daarmee gelijkgestelde diensten) van plattegronden van Brussel en omgeving die van de taalrealiteit een vals beeld ophangen door de Nederlandse benamingen van de straten en openbare pleinen van Brussel-Hoofdstad en van de randgemeenten achterwege te laten of vertalingen te bedenken voor de Nederlandse benamingen die in de homogene gemeenten van het Nederlands taalgebied de enige zijn die mogen worden gebruikt ;
 - 2.- klacht tegen het bestaan en het gebruik in de schoot van de Inspectie van Waters en Bossen, van een officiële lijst met de namen van de 425 dreven van het Zoniënwoud, waarop alle benamingen tweetalig zijn (Frans-Nederlands) met inbegrip van die welke slechts eentalige gemeenten als Overijse, Duisburg en Waterloo aanbelangen ;
 - 3.- klacht tegen het gebruik, door de Generale Staf van de Luchtmacht, van een eentalig Frans plan van Brussel en omgeving, in bijlage bij een in het Nederlands gestelde omzendbrief ;
- 1.- plainte contre l'édition, par des services publics et contre l'utilisation et la diffusion, par des mandataires publics ou par des services publics (ou services assimilés) de plans de Bruxelles et de sa banlieue qui donnent de sa réalité linguistique une image fallacieuse en omettant les noms néerlandais des rues et places publiques de Bruxelles-Capitale et des communes périphériques ou en recourant à la traduction des dénominations néerlandaises, seules les licites dans les communes contigues appartenant à la région de langue néerlandaise ;
 - 2.-plainte contre l'existence et l'utilisation, au sein du service de l'Inspection des Eaux et Forêts, d'une liste officielle du nom des 425 drèves de la Forêt de Soignes, où toutes les dénominations sont bilingues (français-néerlandais) y compris celles qui n'intéressent que des communes unilingues telles Overijse, Duisburg et Waterloo ;
 - 3.-plainte contre l'usage, par l'Etat-Major de la Force aérienne, d'un plan unilingue français de Bruxelles et de sa banlieue, à l'appui d'une circulaire rédigée en langue néerlandaise ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengesochte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Overwegende dat de uitgave van plattegronden van Brussel en omgeving, door private handelsfirma's ontsnapt aan de toepassing van de S.W.T. ;

Considérant que l'édition de plans de Bruxelles et de sa banlieue, par des firmes commerciales privées, échappe à l'application des lois linguistiques ;

Overwegende, daarentegen, dat de uitgaven van dergelijke plattegronden, door een openbare dienst uiteraard onderworpen is aan de taalwetverplichtingen ;

Considérant par contre, que, par nature, l'édition de tels plans, par un service public, est soumise à des obligations de nature linguistique ;

Overwegende dat het gebruik van plattegronden, door openbare of daarmee gelijkgestelde diensten, evenals de verspreiding ervan in het publiek door aanplakking, rondelen van folders of in de vorm van documenten in bijlage bij een inlichting, de toepassing meebrengt van de uitdrukkelijke bepalingen van de samengeschakelde taalwetten ;

Considérant que l'utilisation de plans, par des services publics ou assimilés, tout comme leur diffusion dans le public, par affichage, distribution de dépliants, ou sous forme de documents à l'appui d'une information, entraîne l'application des dispositions expresses des lois linguistiques coordonnées ;

Dat, die plattegronden beschouwd als "stukken gebruikt in binnenland" een juiste toepassing van de artikelen 10, 17, § 1, 23, 35 § 1 en 39, § 1 van de S.W.T. moeten mogelijk maken ;

Que, considérés sous leur aspect de "documents de service intérieur" ces plans doivent permettre une application correcte des articles 10, 17 § 1, 23, 35 § 1 et 39 § 1 des L.L.C. ;

Dat er wat Brussel-Hoofdstad en de randgemeenten betreft, niet kan worden aanvaard dat een ambtenaar zou verplicht zijn een eentalig plan te gebruiken, dat niet overeenkomt met zijn taalrol ;

Qu'en ce qui concerne Bruxelles Capitale et les communes périphériques, il ne peut être admis qu'un agent soit tenu de se servir d'un plan unilingue qui ne correspond pas à son rôle linguistique ;

Dat daarentegen in de gemeenten rond Brussel-Hoofdstad, met een homogeen, hetzij Frans, hetzij Nederlands taalstelsel, de benaming van straten en openbare pleinen moet gesteld zijn in die taal ;

Overwegende daarenboven dat die plattegronden wanneer ze verspreid worden, hetzij in de vorm van aanplakbiljetten of folders, hetzij als documenten ter staving van een tekst, op zichzelf een mededeling aan het publiek vormen of integraal deel van uitmaken, wat, naargelang van het geval de toepassing van de artikelen 11, § 1, 18, 24, 35, § 1 en 40, 2de lid van de S.W.T. meebrengt ;

Dat het plan, vanuit het oogpunt van mededelingen aan het publiek bekeken, hoofdzakelijk wat de benamingen van de straten en openbare pleinen betreft, om conform de letter van de taalwetten te zijn, soms volledig tweetalig (Frans-Nederlands) soms eentalig zou moeten zijn naargelang van de aard van de dienst die wordt gebruikt en de localisatie van de verspreiding ;

Dat, bij toepassing van die regel niet te veronachtzame moeilijkheden kunnen ontstaan ;

Qu'au contraire, dans les communes environnant Bruxelles-Capitale, à régime linguistique homogène, soit français, soit néerlandais, la dénomination des rues et places publiques doit être rédigée dans cette langue ;

Considérant, par ailleurs, que lorsqu'ils sont diffusés, soit sous forme de placards ou dépliants, soit comme documents à l'appui d'un texte, ces plans constituent, par eux-mêmes, une communication destinée au public ou en son partie intrinsèque, entraînant, selon le cas, l'application des articles 11 § 1er, 18, 24, 35 § 1er et 40, alinéa 2 des L.L.C. ;

Que, sous cet aspect de communications au public, le plan, essentiellement dans la dénomination des rues et places publiques, devrait, pour se conformer à la lettre des lois linguistiques, être intégralement, tantôt bilingue (français-néerlandais) tantôt unilingue, selon la nature du service utilisateur et la localisation de la diffusion ;

Que l'application de cette règle pourrait-être à l'origine de sérieuses difficultés ;

Overwegende dat de V.C.T., hiermee rekening houdend, zich gunstig heeft uitgesproken over de oplossing die reeds wordt toegepast door sommige openbare diensten, welke plattegronden van Brussel en omgeving uitgeven, met name dat bij het opmaken van de plattegronden rekening wordt gehouden met het taalstatuut van het afgebeelde gebied ;

Dat een dergelijk door een openbare dienst te gebruiken plan, of het wel of niet werd opgemaakt door een openbare dienst, om conform de geest van de taalwetten te zijn inzake vermeldingen van straten en openbare pleinen in overeenstemming met de volgende principes moet gesteld zijn ;

- tweetaligheid (Nederlands-Frans) voor Brussel-Hoofdstad en voor de randgemeenten
- eentaligheid voor de gemeenten zonder speciale regeling van de omgeving ;

Overwegende dat de officiële lijst met de namen van de dreven van het Zoniënwoud voor de Inspectie van Waters en Bossen, de centrale dienst die dat domein beheert, een binnendienstdocument is ;

Dat een dergelijk document een toestand moet weerspiegelen die strookt met de eisen van de taalwetgeving en dat verkeerde vertalingen eruit moeten worden weggelaten ;

Considérant que la C.P.C.L., tenant compte de ce fait, a considéré avec faveur, la solution déjà appliquée par certains services publics, auteurs de plans de Bruxelles et de sa banlieue, à savoir : s'en tenir pour leur établissement, au régime linguistique de la région représentée ;

Qu'un tel plan, à utiliser par un service public, qu'il ait ou non été établi par un service public, doit pour être conforme à l'esprit des lois linguistiques, en ce qui concerne la désignation des rues et places, être établi, conformément aux principes suivants :

- bilinguisme (français-néerlandais), pour Bruxelles-Capitale et pour les communes périphériques
- unilinguisme pour les communes sans régime spécial de la banlieue ;

Considérant qu'une liste officielle des noms des drèves de la forêt de Soignes constitue, pour l'Inspection des Eaux et Forêts, service central, gestionnaire de ce domaine, un document de service intérieur ;

Qu'un tel document se doit de refléter une situation conforme aux exigences des lois linguistiques et que les traductions abusives doivent en être bannies ;

Dat het bijgevolg past dat die officiële lijst wordt opgesteld conform de bovenvermelde regels.

Qu'il convient, en conséquence que la dite liste officielle soit rédigée en conformité avec les règles ci-dessus énoncées ;

Overwegende dat de klacht tegen de Luchtmacht, betrekking heeft op een toepassingsgeval van de wet van 30 juli 1938, betreffende het gebruik van de talen bij het leger en dat de V.C.T. ter zake onbevoegd is ;

Considérant que la plainte déposée contre la Force Aérienne concerne un cas d'application de la loi du 30 juillet 1938, déterminant l'usage des langues à l'Armée et que la C.P.C.L. est incompétente à en connaître ;

Om die redenen, heeft de Verenigde vergadering van de Commissie, op 1 februari 1979, met eenparigheid van stemmen, het volgende advies uitgebracht :

Par ces motifs, la Commission siégeant Sections réunies, le 1er février 1979, a émis, à l'unanimité, l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond, wat de eerste twee punten betreft :

Article 1er : La plainte est recevable et fondée, quant aux deux premiers points :

- (Om door de openbare of daarmee gelijkgestelde diensten te kunnen worden gebruikt of verspreid moet overeenkomstig de geest van de S.W.T., een plan van Brussel en omgeving dat al dan niet op initiatief van een openbare dienst wordt uitgegeven, de juridische taaltoestand van het afgebeelde gebied weerspiegelen.
- Een officiële lijst met de benaming van de dreven van het Zoniënwoud moet opgesteld worden overeenkomstig de bovenvermelde regel ; alle vertalingen van benamingen van dreven die slechts betrekking hebben op gemeenten met een taalhomogeen karakter, moeten eruit worden gebannen.
- Pour être utilisé ou diffusé par des services publics ou assimilés, un plan de Bruxelles doit, conformément à l'esprit des L.L.C., qu'il soit ou non édité à l'initiative d'un service public, refléter le statut juridique linguistique de la région représentée .
- Une liste officielle mentionnant le nom des drèves de la forêt de Soignes, doit être établie en se conformant à la règle ci-dessus énoncée ; doivent en être bannies, les traductions des dénominations des drèves qui ne concernent que des communes à caractère linguistique homogène .

Artikel 2.- De klacht betreffende de Luchtmacht is ontvankelijk, maar de V.C.T. is niet bevoegd om zich erover uit te spreken.

Article 2 : - La plainte relative à la Force aérienne est recevable, mais la C.P.C.L. n'est pas compétente pour en connaître.

Gedaan te Brussel, 1 februari 1979.

Fait à Bruxelles, le 1er février 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER / LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

██████████

██████████

██████████